Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wina ani odurzającego napoju\* nie pij ani ty, ani twoi synowie z tobą,\*\* gdy będziecie wchodzili do namiotu spotkania, abyście nie pomarli. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wina ani innego odurzającego napoju nie pij ani ty, ani twoi synowie, gdy będziecie wchodzili do namiotu spotkania, abyście nie pomarli. Jest to ustawa wieczysta dla waszych pokoleń, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pij wina ani mocnego napoju, ani ty, ani twoi synowie z tobą, gdy będziecie wchodzić do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli. To będzie ustawa wieczna dla wszystkich waszych pokoleń; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wina i napoju mocnego nie będziesz pił, ty i synowie twoi z tobą, gdy będziecie mieli wchodzić do namiotu zgromadzenia, abyście nie pomarli; ustawa to wieczna będzie w narodziech waszych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wina i wszelkiego, co upoić może, pić nie będziecie, ty i synowie twoi, gdy wchodzicie do przybytku świadectwa, abyście nie pomarli: bo przykazanie wieczne jest w rodzaje wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy będziecie wchodzić do Namiotu Spotkania, ty i synowie twoi, nie będziecie pić wina ani sycery, abyście nie pomarli! To jest ustawa wieczysta dla wszystkich waszych pokoleń, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wina i mocnego napoju nie pijcie ani ty, ani synowie twoi z tobą, gdy będziecie wchodzić do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli. Jest to przepis wieczny dla waszych pokoleń, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ty i twoi synowie będziecie wchodzić do Namiotu Spotkania, nie pijcie wina ani sycery, abyście nie umarli. Jest to ustawa wieczysta dla wszystkich waszych pokoleń, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tobie i twoim synom nie wolno pić wina ani sycery przed pójściem do Namiotu Spotkania, abyście nie zostali pokarani śmiercią. Jest to wieczne prawo dla waszych pokoleń, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będziecie pełnili służbę w Namiocie Zjednoczenia, ty i twoi synowie, nie będziecie pili wina ani sycery, abyście nie pomarli. Jest to wieczysty nakaz dla waszych pokoleń, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kiedy wejdziesz do Namiotu Wyznaczonych Czasów, nie pij wina ani odurzających napojów, ani ty, ani twoi synowie z tobą, żebyście nie poumierali. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla waszych pokoleń, po to,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вино і кріпкий напій не питимете, ти і твої сини з тобою, коли входитимете до шатра свідчення, чи приходитимете ви до жертівника, і не помрете. Це закон вічний на роди ваші, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziecie wchodzić do Przybytku Zboru nie będziesz pijał wina, ani mocnego napoju, ty, ani z tobą twoi synowie; abyście nie pomarli. To jest wieczna ustawa w waszych pokoleniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy przychodzicie do namiotu spotkania, nie pijcie wina ani odurzającego napoju, ty i twoi synowie z tobą, żebyście nie pomarli. Jest to ustawa po czas niezmierzony dla waszych pokoleń, |

1. 1) odurzającego napoju, ׁשֵכָר (szechar), tj. napoju alkoholowego uzyskiwanego ze zbóż, daktyli lub innych owoców; może ozn. piwo jęczmienne; sikera, σίκερα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 20:1</x>; <x>240 23:29-35</x>; <x>290 5:11-12</x>; <x>350 4:11</x>; <x>560 5:182</x>; <x>610 3:3</x> [↑](#footnote-ref-3)